

科技英語結構與翻譯模式

(2) 賓語、定語

黃
曾

紀

凱 / 編著

蔚 / 審校



STRUCTURES
AND
TRANSLATION
MODES
OF
SCIENTIFIC
ENGLISH

曉園出版社 / 印行

科技英語結構



00944134



ISBN 957-12-0332-7 (套)
ISBN 957-12-0334-3 (第二)

H 314
885-2
2

港台書室

科技英語結構與翻譯模式

(2) 賓語、定語

黃 凱 / 編 著
曾 紀 蔚 / 審 校



曉園出版社



國立中央圖書館出版品預行編目資料

科技英語結構與翻譯模式 / 黃凱編著 . -- 第一版.

-- 臺北市 : 曉園, 1991 [民 80]

冊 ; 公分

參考書目 : 面

ISBN 957-12-0332-7 (一套: 平裝)

1. 英國語言 - 文法

805.16

80000813



書 名 科技英語結構與翻譯模式

(2) 賓語、定語

編著者 黃 凱

審 校 曾紀蔚

發行人 黃旭政

發行所 曉園出版社有限公司

臺北市青田街7巷5號

(02)3949931(六線)

門市部 北市新生南路三段 96 號之 3(3627375)

印刷行 復大印刷廠

新聞局局版台業字第 1244 號

版 次 1991 年 5 月第一版第一刷

本書經華南工學院出版社

授權曉園出版社有限公司印行

版權所有・翻印必究

曉園出版社 發行)
定 價 \$200

ISBN 957-12-0332-7(套)

ISBN 957-12-0334-3(第二冊)

前 言

通常，說話或寫文章都是造句的過程，而不論多麼複雜的英語句子，無非都是由主語、謂語、賓語、表語、定語和狀語等語法成分構成的。作者根據二十多年來在國內外工程界從事科技英語的閱讀、翻譯、寫作和修改文稿過程中的體會，從科技英語的特點、科技人員學習英語的特殊性與使用英語所需的深度和廣度出發，按句子的主、謂、賓、表、定、狀為主線，全面闡述了各種典型結構的構造形式及其連結成句子的規律。

本書匯集科技英語常用句子結構 2,000 多個，例句 10,000 餘條，並把它們有機地統籌在主線之內，內容力求全面，敘述盡量精簡與模式化，以便於科技工作者有的放矢地在較短時間內理解科技英語的精髓，掌握在英譯漢和漢譯英中選擇翻譯模式的方法，避免和少犯原則性錯誤。

自 1982 年以來，作者在各種形式的工程師科技英語班、中青年教師科技英語班、高年級大學生專業英語等教學工作中，結合典型科技文獻，以本書為語法教材講授科技英語翻譯技巧，取得一定經驗。本書就是在這些學習班講義的基礎上寫成的。

本書可幫助已修完初級英語語法、掌握 2,000 個左右科技詞彙的讀者進一步提高英語的閱讀和寫作能力，直至高級的程度。因此，它既可作為科技工作者和理工科大學生的英語語法課本，也可作為科技英語翻譯工作者的語法手冊。

按照這樣的結構體系來講述科技英語語法是我個人的體會和嘗試。為了便於記憶，在不引起意義混淆的情況下，某些提法盡量簡化。為了說明各種語法現象，作者除了從英語原版書刊中採

集例句以外，還從許多公開發行的教科書和語法書（見參考書目）引用一些有益的例句。句子力求簡短，內容普及化，涉獵較廣闊的科技領域，讓讀者有機會接觸更多的科技詞彙。例句未註明出處，在此對各參考書的作者表示感謝。

華南師範大學曾紀蔚教授熱忱地為我審定書稿，提出許多寶貴的意見；河海大學郭坤副教授對本書編寫提出了十分有益的建議，在此表示衷心的感謝。

因作者水平有限，錯誤是難免的，請專家和讀者們批評指正。

編著者

1987年7月

於華南工學院外語培訓中心

本書匯集了科技英語常用句子結構2,000多個，典型例句 10,000 餘條。敘述簡明且模式化，可幫助已修完初級英語語法，掌握兩千個左右科技詞彙的讀者進一步提高閱讀和寫作能力，並掌握正確選擇翻譯模式的方法。

本書取材新穎，例句豐富，對科技工作者在進行英譯漢和漢譯英方面都有較大的幫助，也適於作理工科大學生的科技英語語法教材。

本書參考書目

- [1]《實用英語語法》張道真編著，商務印書館，1981年
- [2]《科技英語閱讀語法》郭坤編，人民教育出版社，1981年
- [3]《科技英語句子結構》戴浩中主編，上海科學技術出版社，1983年
- [4]《機電英語手冊》華南工學院外語教研室編著，1981年
- [5]《科技英語語法》李學平等編
- [6]《A Course in Basic Scientific English》J.R. Ewer & G. Latorre, 1975
- [7]《Living English Structure》W. Stannard Allen, 1978
- [8]《University Physics》F.W.Sears, M.W.Zemansky & H.D. Young, 1976
- [9]《科技英語慣用結構》劉羣，甘肅人民出版社，1983年
- [10]《科技英語語法精要》張庭季、楊國楹，陝西人民出版社，1983年
- [11]《科技英語閱讀手冊》葉永昌主編，化學工業出版社，1981年
- [12]《科技英語常用詞彙用法手冊》詹賢鑒主編，福建科學技術出版社，1985年
- [13]《談談寫作英語科技論文(續)》孫嫻嫻，科學出版社，1984年
- [14]《科技英語翻譯淺說》黃榮恩編著，中國對外翻譯出版公司，1981年
- [15]《英語語法手冊》薄冰、趙德鑫等編，商務印書館，1978年

中 冊 目 錄

第三章 賓語	274
§3-1 直接賓語	274
一、名詞、代詞、數詞作直接賓語	274
1. 例句	274
2. 慣用詞組“及物動詞+a(an)+名詞”	277
二、短語動詞及其直接賓語	278
1. “動詞+副詞”構成的短語動詞	278
2. “動詞+介詞”構成的短語動詞	284
3. “動詞+名詞+介詞”構成的短語動詞	302
4. “動詞+副詞+介詞”構成的短語動詞	313
5. “動詞+介詞+名詞”構成的短語動詞	316
三、動詞不定式作直接賓語	317
1. 要求動詞不定式作直接賓語的動詞	317
2. 作直接賓語的動詞不定式有三種結構形式	320
3. “疑問詞+to do...”作直接賓語	322
四、動名詞作直接賓語	325
1. 要求動名詞作直接賓語的動詞	325
2. 可用動名詞和動詞不定式作直接賓語的動詞	331
3. to do(或 doing...)作某些動詞的直接賓語的區別	333
五、從句作直接賓語	339
1. that 引導的賓語從句	339
2. where, what, when, why, which, who, how, whether(if) 引導的賓語從句	355

§3-2 間接賓語	363
一、SVtoO句型的特點	363
二、第一類可帶間接賓語的動詞(to型雙賓語動詞)	364
三、第二類可帶間接賓語的動詞(for型雙賓語動詞)	369
四、第三類可帶間接賓語的動詞 (非 to 非 for 型雙賓語動詞)	370
§3-3 複合賓語—SVtO句型	372
一、名(代)詞+名詞	372
1. 能用名詞作賓補的及物動詞	372
2. SVtOC句型的被動語態	375
3. 用it作形式賓語	376
二、名(代)詞+形容詞	377
1. 能用形容詞作賓補的及物動詞	377
2. 有時把賓補置於直接賓語之前	382
3. SVtoC句型的被動語態	383
4. 用it作形式賓語	385
5. 在作賓補的形容詞之後，可用動詞不定式、介詞短語 以及其它狀語來修飾	390
三、名詞(代詞)+動詞不定式	391
1. 能用動詞不定式作賓補的及物動詞	391
2. “to be名詞、形容詞、介詞短語、過去分詞”作賓補	398
3. 有些要求“to do...”作賓補的動詞只能用主動語態	399
4. 有些要求“to do...”作賓補的動詞只能用被動語態， 極少用(或不用)主動語態	400
5. 不定式作find和know的賓語補足語	401
6. 不定式作help的賓語補足語	401
7. 使役動詞與感覺動詞的不定式賓補	402

8. SVtoC 句型的被動語態詞及其翻譯方法·····	407
9. 短語動詞的不定式賓補·····	411
10. 用 it 作形式賓語·····	413
四、名(代)詞 + 分詞·····	413
1. 要求現在分詞作賓補的動詞·····	413
2. 要求過去分詞作賓補的動詞·····	417
3. 作賓補的現在分詞、過去分詞、動詞不定式三者的區別·····	420
4. SVtoC 句型的被動語態·····	423
5. 作賓補的分詞可用形容詞來修飾, 相當於雙重賓補·····	424
6. 要求分詞作賓補的短語動詞·····	424
7. 有時, “OC”的關係相當於“邏輯主語 + 動名詞”·····	425
8. 有時, 把賓補置於直接賓語之前·····	426
五、名(代)詞 + as 名、數、形、介短、分詞·····	426
1. 要求這些成分作賓補的動詞及基本句型·····	426
2. 有時, 把賓補置於直接賓語之前·····	433
3. 用 it 作形式賓語·····	433
4. SVtoC 句型的被動語態·····	434
六、名(代)詞 + 介詞短語·····	442
1. 要求介詞短語作賓補的動詞·····	442
2. 有時把賓補置於直接賓語之前·····	445
3. SVtoC 句型的被動語態·····	445
七、名(代)詞 + 從句·····	446
八、名(代)詞 + 副詞·····	446
九、在 SVtoC 句型中, 有時把 O 置於 S 之前·····	447
§3-4 介詞賓語·····	447
一、名詞、代詞、數詞、形容詞、副詞作介詞賓語·····	447

1. 一般例句	447
2. 可與 from連用的地點副詞	449
3. 某些可與簡單介詞連用的時間副詞	450
4. 作介詞賓語的形容詞常用於某些成語中	450
二、動詞不定式作介詞賓語	451
1. but 和 except(除了...)之後可帶“to do...”	452
2. what, when where, whether which, how, why, who } + to do... 作介詞賓語	452
三、動名詞作介詞賓語	453
1. 短語動詞“動詞+介詞”都可用動名詞作賓語	453
2. 簡單介詞+動名詞	453
3. 成語介詞+動名詞	458
四、介詞短語作介詞賓語	458
五、名詞性從句作介詞賓語	461
1. that從句作介詞賓語	461
2. 其它名詞性從句作介詞賓語	462
六、複合結構作介詞的賓語	466
1. with+ 名詞(代詞)+名詞	466
2. with+ 名詞(代詞)+數詞	467
3. with+ 名詞(代詞)+形容詞	467
4. with+ 名詞(代詞)+介詞短語	467
5. with(或其它介詞)+名詞(代詞)+分詞	468
6. with+ 名詞(代詞)+副詞	469
7. with(without)+名詞(代詞)+動詞不定式	469
七、介詞與其賓語的割裂現象	470
第四章 定語	471
§4-1 名詞作定語	471
一、名詞作定語的意義	471

二、名詞作定語的三種結構形式·····	474
三、名詞作定語一般採用單數形式·····	475
四、“名詞’s”作定語·····	476
五、名詞短語作定語·····	479
六、表示數量的名詞詞組作定語·····	479
§4-2 數詞作定語·····	481
一、基數詞、序數詞、小數、分數和年號作定語·····	481
二、數詞作定語的注意事項·····	482
§4-3 形容詞作定語·····	483
一、單個或兩個用and連接的，或兩個疊加起來的形容詞 作定語置於被修飾詞之前·····	483
二、用表語形容詞以及有較強表語意義的形容詞作定語， 置於被修飾詞之後·····	484
三、少數形容詞，特別是以“able”、“ible”結尾的形 容詞作定語時，應置於被修飾詞之後·····	485
四、修飾複合不定代詞的形容詞應置於其後·····	487
五、有些作定語的形容詞可前置也可後置·····	487
六、成對的、並列的、具有對比意義的形容詞作定語··	488
七、形容詞短語作定語·····	489
1. “形容詞+介詞短語”·····	489
2. “形容詞+動詞不定式”·····	492
3. “形容詞比較級+than...”·····	493
4. “as形容詞as...”·····	494
八、作定語的形容詞短語的割裂現象·····	495
九、多個形容詞作定語的語序·····	496
十、其它帶形容詞性質的定語·····	497
§4-4 副詞作定語·····	498
§4-5 動詞不定式作定語·····	500

一、不定式常用來修飾某些表示抽象概念的名詞.....	500
1. 不定式常用來修飾以下表示抽象概念的名詞.....	500
2. 許多意義很具體的名詞也可用不定式來修飾.....	503
3. 作定語的不定式與被修飾詞之間常存在主謂、 動賓和同位關係.....	503
二、被動不定式作定語.....	505
三、動詞不定式作定語的幾種常用句型.....	507
四、能用動詞不定式來修飾的不定代詞.....	509
五、動詞不定式作定語的割裂修飾現象.....	509
§4-6 動名詞作定語.....	511
§4-7 分詞作定語.....	512
一、單個分詞作定語.....	512
1. 單個分詞作定語一般置於被修飾詞之前.....	512
2. 作定語的單個分詞可置於被修飾詞之後.....	516
3. 用“being + 過去分詞”代替分詞所強調的被動意義.....	517
4. 作定語的單個分詞帶一個或兩個副詞作狀語.....	518
二、分詞短語作定語.....	519
1. 一般情況.....	519
2. 分詞短語作非限制性定語及其翻譯方法.....	525
三、如何判斷作定語的動名詞與現在分詞.....	527
四、作定語的非限定動詞與定語從句的轉換.....	530
1. 作定語的現在分詞轉換成定語從句中的一般現在時、 現在進行時、一般將來時或過去時謂語.....	530
2. 作定語的過去分詞轉換為定語從句中的被動語態.....	534
3. 要把作定語的動詞不定式轉換為定語從句的幾個要點.....	537
五、分詞短語和定語從句共同修飾一個名詞.....	542
六、分詞短語作定語的割裂修飾現象.....	543
§4-8 介詞短語作定語.....	544

一、介詞短語作定語的意義	544
1. 所屬	544
2. 特徵	545
3. 主、謂 (限於 of 短語)	546
4. 動、賓 (限於 of 短語)	548
5. 同位 (限於 of 短語)	550
6. 部分與整體 (限於 of 短語)	550
7. 地點	551
8. 時間	551
二、“介詞名詞”作定語	552
1. “of 名詞”	552
2. “for 名詞”	553
3. “to 名詞”	554
4. “in 名詞”	556
5. “其它介詞名詞或數詞”	557
6. “成語介詞名詞”	560
7. “並列介詞名詞”	560
8. 介詞的複合結構	563
三、“介詞動名詞”作定語	565
1. “of 動名詞”	565
2. “for 動名詞”	570
四、“介詞從句”作定語	572
五、介詞短語作定語的割裂修飾現象	573
§4-9 從句作定語	577
一、限制性定語從句	578
1. 引詞在從句裡的語法功能	578
2. 限制性定語從句的翻譯方法	590
3. 有時，只能用 that 引導的限制性定語從句	595

4. 限制性定語從句的割裂修飾現象·····	597
5. 以介詞開頭的限制性定語從句·····	603
6. 在限制性定語從句中，省略引詞的各種情況·····	610
7. 某些代詞可用定語從句來修飾·····	615
二、非限制性定語從句·····	616
1. 修飾主句中某個詞的非限制性定語從句·····	616
2. 修飾整個主句或主句部分內容的非限制性定語從句 及其翻譯方法·····	619
3. 非限制性定語從句的割裂修飾·····	624
4. 以介詞開頭的非限制性定語從句·····	624
三、As 引導的定語從句·····	627
1. As 引導的限制性定語從句·····	627
2. As 引導的非限制性定語從句·····	632
四、but 引導的限制性定語從句·····	638
五、than 引導的限制性定語從句·····	639
六、定語從句的混合運用·····	640
§4-10 同位語·····	641
一、名詞、代詞、數詞和科技符號作名詞的同位語·····	641
1. 緊跟在本位語之後，不用標點符號隔開·····	641
2. 緊跟在本位語之後，用逗號隔開·····	642
3. 緊跟在本位語之後，用冒號隔開·····	644
4. 緊跟在本位語之後，用破折號隔開·····	645
二、形容詞、介詞短語、動名詞和動詞不定式作名詞的 同位語·····	646
1. 形容詞和介詞短語作名詞的同位語·····	646
2. 動名詞和動詞不定式短語作名詞的同位語·····	648
三、用引詞引導名詞的同位語·····	649
1. “such as 名詞”作名（代）詞的同位語·····	649

2. or 引導名詞的同位語·····	654
3. of 引導名詞的同位語·····	657
4. 某些引詞引導的同位語與本位語有一致關係·····	658
5. 某些引詞引導的同位語可作為例子來說明本位語·····	660
6. 某些引詞引導的同位語有強調和突出某方面的意思·····	660
7. “from...to...”構成的同位語·····	662
四、其它語法成分的同位語·····	662
1. 介詞短語充當介詞短語的同位語·····	662
2. 謂語充當謂語的同位語·····	664
3. 動詞不定式充當動詞不定式的同位語·····	665
4. 動名詞充當動名詞的同位語·····	665
5. 形容詞充當形容詞的同位語·····	665
6. 句子充當句子的同位語·····	666
五、弱同位現象·····	668
六、同位語與本位語的割裂現象·····	670
七、同位語從句·····	673
1. the fact that 句子·····	673
2. 某些抽象名詞的同位語從句·····	674
3. 同位語從句與主句的時態呼應·····	677
4. 同位語從句的割裂現象·····	678
本書參考書目·····	1